

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ КОНЦЕПТОВ  
В РЕЧИ УИЛЬЯМА СЭФАЙРА  
«НА СЛУЧАЙ КАТАСТРОФЫ НА ЛУНЕ»  
(IN EVENT OF MOON DISASTER)**

**Аннотация.** Данная статья посвящена изучению репрезентации основных метафорических концептов в речи «На случай катастрофы на Луне» (In Event of Moon Disaster, 1969), составленной У. Сэфайром для президента Р. Никсона. Актуальность представленного исследования обусловлена необходимостью совершенствования приёмов написания текстов, применяемых в области PR и массовых коммуникаций, что требует взвешенного, обдуманного выбора лексических единиц, репрезентирующих базовые метафорические концепты. В исследовании применяются следующие методы: лексико-статистический (ограниченно), контекстуальный анализ, структурный и семантический анализ лексических и фразеологических единиц. По сравнению с количественными методами, предпочтение отдаётся качественной оценке роли метафор в рассматриваемом текстовом материале. Метафорические номинации, обнаруженные в исследуемом тексте, классифицируются по принадлежности к основным подсистемам метафорической картины мира (пространственной, натуралистической, артефактной и социальной). Рассматривается социокультурный и исторический контекст, влияющий на употребление и функционирование метафор. К основным результатам настоящей работы относятся установление связи между уникальными историческими обстоятельствами создания исследуемого текста и особенностями отбора и функционирования метафорических номинаций, репрезентирующих наивную картину мира в данном риторическом произведении. Кроме того, на репрезентацию метафорических концептов накладываются отпечаток масштаб и разнообразный состав целевой аудитории, а также всеобщий характер ценностей, выражаемых автором в тексте речи. Прослеживаются определённые параллели между историческими условиями создания анализируемой речи и современной ситуацией политического противостояния, а также запуском новой американской программы исследования Луны Artemis, что позволяет расширить рамки дальнейших исследований на современные американские политические тексты, связанные с космическими исследованиями и освоением космоса.

**Ключевые слова:** *метафорические концепты, политическая коммуникация, связи с общественностью, прагматика, средства массовой информации, риторика*

**REPRESENTATION OF METAPHORICAL CONCEPTS IN WILLIAM  
SAFIRE'S "IN EVENT OF MOON DISASTER" SPEECH**

**Abstract.** The article is dedicated to studies of basic metaphorical concepts represented in the "In Event of Moon Disaster" speech (1969) prepared by W. Safire for President R. Nixon. The research in question is important because of pressing necessity to perfect text writing techniques in PR and mass communication practice. This requires a great deal of care and thought to be put into the choice of lexical units representing basic metaphorical concepts. The paper implements several research methods: lexical statistics (limited by the research object), contextual analysis, structural and semantic analysis of lexical and phraseological units. Qualitative evaluation of

metaphors and their role in the text material is preferred to quantitative research methods. Metaphorical nomination examples found in the text under scrutiny are classified as belonging to basic subsystems of the metaphorical world image (spatial, nature-related, artifact-related and social). Social and cultural context influencing the use and function of metaphors is being examined. Main results of the research undertaken consist in linking unique historic circumstances under which the text in question was created and certain specific traits found in the choice and functions of metaphors representing “naive” worldview within this particular rhetorical piece. What’s more, representation of metaphorical concepts is influenced by the large scale and diversity of the target audience as well as universal qualities of the values expressed by the author in the text of the speech. In addition to the facts mentioned above, some parallels can be drawn between historic conditions of the period when the speech was created and modern political standoff situation. A recently launched “Artemis” US moon exploration program also makes it possible to extend the scope of future research to modern American political texts dealing with space exploration.

**Keywords:** *metaphorical concepts, political communication, pragmatics, mass media, rhetoric.*

Уильям Сэфайр (урожд. Сафир) [1] являлся спичрайтером президента США Ричарда Никсона и отвечал за написание многочисленных и тематически разнообразных текстов, в том числе и не использованных на практике. В текстах президентских речей ему удалось воплотить свой значительный опыт в области журналистики и связей с общественностью. Это было особенно ценно для американской администрации на пике противостояния с Советским Союзом, когда «цена ошибки» в ходе любого публичного выступления президента была особенно высока с точки зрения сохранения престижа страны.

Датированная 18 июля 1969 года, речь «На случай катастрофы на Луне» (In Event of Moon Disaster), также известная как «[Служебная] записка Сэфайра» (Safire Memo) [2], относится к уникальным историческим материалам периода «лунной гонки» между СССР и США. С точки зрения тематики, указанная речь, составленная на случай провала лунной миссии американского космического корабля «Аполлон-11» и гибели астронавтов во время высадки на лунную поверхность, балансирует на грани «альтернативной истории».

Как сообщает американский писатель и журналист Джеймс Манн, текст записки был обнаружен им в архивах администрации Р. Никсона в конце 90-х годов в ходе сбора материала для написания книги об американо-китайских отношениях [3].

Независимо от нашей оценки конспирологических построений, связанных с «лунным заговором», непреложным историческим фактом является то, что данная речь не была доведена до общественности в связи с успешным завершением лунной миссии.

Влияние «Записки Сэфайра» прослеживается в поздних литературных произведениях, в частности, в романе-«семейной саге» американского писателя Джеймса Э. Миченера «Космос» (Space, 1982), где также описывается ситуация «лунной катастрофы» (заметим, что Миченер являлся членом Консультативного совета НАСА с 1979 по 1983 год) [4].

К современным попыткам художественно-кинематографического

переосмысления данного текста относится видеоролик-имитация (deepfake) несостоявшегося выступления Р. Никсона, созданный при помощи современных компьютерных технологий специалистами Массачусетского технологического института [5].

Приведённые примеры позволяют говорить о популярности данного текста в современной массовой культуре. Тем не менее, до настоящего времени «Записка Сэфайра» не получила должного освещения в лингвистических исследованиях.

«Записка» привлекает внимание отдельных исследователей с точки зрения риторической организации текста. В частности, Chris Rizcalli считает, что целевой установкой данной речи является продвижение идей американского патриотизма на пике «холодной войны» [6], с чем невозможно в полной мере согласиться по следующим причинам:

- в тексте речи отсутствуют эксплицитные лексические маркеры, ассоциирующиеся с американской патриотической риторикой (например, лексемы **patriotism, America, homeland**). Примечательно, что Америка обозначена предельно нейтральным выражением **their nation: they will be mourned by their nation** и упоминается лишь один раз;

- прямые отсылки к противостоянию США и СССР также не обнаружены в тексте. Кроме того, как будет продемонстрировано далее, исследованный мини-корпус метафорических номинаций также не содержит репрезентаций социального метафорического концепта ВОЙНА и прочих концептов, связанных с борьбой и противостоянием враждующих сторон.

Можно предположить, что патриотическая мотивация проявлена в подтексте исследуемой речи, но задача обнаружения подобных риторических компонентов, безусловно, выходит за рамки настоящей статьи.

К сожалению, не обнаружено исследовательских работ, анализирующих текст «Записки» с точки зрения когнитивной лингвистики.

Исследуемый текстовый материал представляет собой 1,5 страницы машинописного текста (301 словоупотребление). Краткость рассматриваемого текста обусловила предпочтение в данной работе качественных методов анализа репрезентации метафорических концептов ввиду явной немногочисленности обнаруженных примеров их реализации (всего 30 метафорических номинаций).

Мини-корпус метафор данного текста сформирован методом сплошной выборки, причём в соответствии с подходом, характерным для когнитивной лингвистики, отсутствие образного семантического компонента не являлось основанием для исключения метафорических номинаций из рассмотрения.

Возражения, связанные с малым объёмом непосредственного объекта исследования, смягчаются тем, что лаконичность данной речи придаёт особую значимость каждому случаю репрезентации метафорических концептов, приковывая внимание коллективного адресата к любому слову, реализующему их в тексте.

Исследуемый текст состоит из двух неравных логических частей: собственно речи и указаний по организации и освещению в СМИ

президентского выступления и сопутствующей поминальной церемонии, что обусловило различную стилистическую окраску перечисленных фрагментов текста (приближенную к языку художественной литературы для первой части и сухую, деловую – для второй), а также выбор соответствующих стилю метафорических номинаций.

Использование ритуальных формул, связанное с жанровой спецификой некролога, в исследуемом тексте строго ограничено, причём обнаружена только одна метафорическая формула: ...*to rest in peace*. Данное отступление от обычной практики объясняется стремлением автора сохранить свежесть и непосредственность восприятия речи аудиторией, что обусловлено исключительным характером исторических условий создания текста.

Заметим, что из структуры метафорической картины мира, репрезентированной в исследуемом тексте, сознательно устранена концептуальная дихотомия СВОЙ – ЧУЖОЙ, что определяется двумя факторами.

Во-первых, этому способствует жанровая специфика «Записки Сэфайра». С формальной точки зрения, «Записка» представляет собой некролог, предназначенный для максимально широкой аудитории. С содержательной точки зрения, она является философской декларацией основной миссии человечества, которая не предполагает жёсткого противопоставления людей с точки зрения государственной принадлежности.

Во-вторых, в качестве коллективного адресата данного послания выступает международная аудитория, поэтому акцентирование противопоставления, например, «коммунистического» и «капиталистического» мира в данном случае могло бы привести к труднопредсказуемым и нежелательным политическим последствиям.

Переходя к непосредственному рассмотрению метафорических номинаций и репрезентируемых ими концептов, представляется рациональным распределить их в соответствии с основными сферами метафорической картины мира.

Очевидно, что пространственная метафора является ключевой для текстов космической тематики. В тексте отражено несколько способов когнитивного «освоения» космического пространства, делающих это крайне масштабное и сложное явление более доступным для понимания обычного человека-адресата речи.

Сложность наглядного представления безграничного по стандартным человеческим меркам космического пространства приводит к репрезентации в тексте метафорического концепта КОСМОС – ЭТО БЕЗДНА: ...*commending their souls to “the deepest of the deep”*. Упомянутая особенность подтолкнула У. Сэфайра рекомендовать ритуал погребения, принятый в морской практике (впрочем, представление космического полёта в категориях мореплавания к моменту написания речи уже было вполне устоявшимся, ср. этимологию английского слова *astronaut* и русского *космонавт* < греч. *nautes*, «моряк») [7].

Ассоциация движения вниз с гибелью отражена в единственном

примере, основанном на использовании фразового глагола: *These two men are laying down their lives...* Катастрофические последствия случайных, не зависящих от воли человека событий при этом подлежат переоценке и представляются как осознанный акт самопожертвования.

Осмысление пространственных взаимосвязей окружающего мира и человеческого отношения к ним опосредуется привычными «архитектурными» метафорами: *some corner of another world, ...and surely find their way home...*

Концепт ДОМ/МЕСТО ПРОЖИВАНИЯ (НОМЕ) в космическом масштабе подвергается закономерному переосмыслению и связывается с Землёй, что задаёт исходную точку отсчёта в относительно новой для человечества с практической точки зрения системе координат.

Расположение объекта впереди традиционно рассматривается в связи с его значимостью для говорящего: *...they will remain the foremost in our hearts...*

Философский смысл существования человечества и его роли в мире автор также пытается интерпретировать с использованием концепта, тесно связанного с пространством. Концептуальная метафора ПРОЦЕСС ПОЗНАНИЯ – ЭТО ПОИСК представлена как высшая ценность в истории человечества: *...in mankind's most noble goal: the search for truth and understanding; Man's search will not be denied* (отметим, что существительные **man** и **mankind** являются характерными приметами исторического периода, предшествовавшего возникновению представлений о политкорректности, реализованных в современном американском политическом дискурсе).

Стандартным для наивной картины мира является представление времени в категориях пространства. При этом определённый момент времени представляется как точка: *...at the point when NASA ends communications with the men...* Происходящие со временем изменения также представлены как перемещение в пространстве, при этом говорящий отображается как статичный объект, а происходящие события – как движущиеся по отношению к нему предметы: *...in the nights to come...*

Метафоры взаимодействия расположенных в пространстве физических объектов применяются для развёрнутого описания социальных отношений: *...they bind more tightly the brotherhood of man.*

Ментальные состояния также характеризуются в категориях механических процессов: метафора *...they stirred the people of the world...* описывает эмоциональное возбуждение как перемешивание.

Роль тесно связанной с пространственными отношениями метафоры зрительного восприятия в тексте определяется концептом ЗРЕНИЕ – ЭТО ВООБРАЖЕНИЕ: *...and saw their heroes in the constellations...*

Биоморфная метафора находит выражение в номинации **heart**, репрезентирующей стандартную для наивной картины мира концептуальную метафору СЕРДЦЕ – ЭТО ЭМОЦИИ И ЧУВСТВА: *...they will remain the foremost on our hearts.*

Данный пример употребления метафоры подкрепляется

непосредственно следующим за ним утверждением, которое развивает идею эмоциональной сопричастности аудитории происходящим событиям, проецируя её на прогнозируемое автором будущее: *For every human being who looks up at the moon in the nights to come will know that there is some corner of another world that is forever mankind.*

Примечательна устойчивость данного концепта, сохраняющего свою эффективность, несмотря на его полное несоответствие научной картине мира.

Биосоциальные метафоры родства представлены в тексте номинациями близких родственников и родственных отношений: *...by a **Mother** earth..., ...that dared send two of her **sons**..., ...the **brotherhood** of man...* Актуальный в условиях «холодной войны» концепт ПРОТИВОСТОЯНИЕ нейтрализуется в этом случае метафорическим концептом ЧЕЛОВЕЧЕСТВО – ЭТО СЕМЬЯ.

Метафорический концепт УСЫНОВЛЕНИЕ представлен в единственной метафорической номинации: *A clergyman should **adopt** the same procedure...* Его репрезентация реализует идею «принятия» определённого способа действий. Сама метафора в данном случае представляет собой «стёртую» канцелярскую формулу, уместную во второй, «организационной» части текста.

Социокультурный метафорический концепт ОБЪЕКТ С ОСОБЫМ ЗНАЧЕНИЕМ – ЭТО ЛЕГЕНДА репрезентирован прилагательным **epic**: *...but our heroes are **epic** men of flesh and blood.* В результате целевая аудитория проводит параллели с известными им мифами, легендами и литературными текстами, что формирует у неё представление о вселенском масштабе и значении описываемых событий. Автор намеренно избегает ассоциаций с конкретными мифами или произведениями, чтобы сделать текст доступным для самой широкой аудитории.

Метафоры, связанные с исходной областью переноса, описывающей социальные практики и ритуалы, апеллируют к древним традициям жертвоприношений как высших практических проявлений религиозного чувства. В результате, несмотря на краткость текста, в нём дважды представлена номинация **sacrifice**: *...there is hope for mankind in their **sacrifice**..., ...in their **sacrifice** they bind more tightly the brotherhood of man.* Указанная метафора позволяет придать тексту должное возвышенное звучание, а умеренность в её использовании – избежать излишних проявлений пафоса.

Обобщая сказанное, следует отметить, что именно апелляция к базовым, универсальным представлениям человека об окружающем мире позволяет реализовать риторическую функцию воздействия и сформировать желательное для автора представление о всеобщности выраженных в тексте речи идей.

Таким образом, можно утверждать, что проанализированная нами непроизнесённая президентская речь вполне соответствует правилу, сформулированному Оскаром Уайльдом в предисловии к роману «Портрет Дориана Грея»: «...the morality of art consists in the perfect use of an imperfect

medium» («моральная суть искусства состоит в совершенном использовании несовершенных средств») [8]. Традиционное представление о риторике как об искусстве вполне согласуется с данным высказыванием, что особенно важно для морально-ориентированных текстов, связанных с проблемами жизни и смерти.

В соответствии с этой точкой зрения, «стёртые» метафоры, репрезентирующие концепты, входящие в состав наивной картины мира, и являются тем «несовершенным средством», которое помогает создать эстетически совершенное и эффективное риторическое произведение, доступное для понимания предельно широкой и разнообразной аудитории.

Сложившаяся в настоящее время ситуация политического противостояния между Россией и странами Запада даёт основания для последующего сравнения метафоры современных американских политических текстов космической тематики с аналогичными текстами эпохи «холодной войны».

Другим направлением дальнейших исследований может являться сравнение метафор, использованных в англоязычных текстах периода «холодной войны», связанных с освоением космоса, и их советских аналогах. Для «Записки Сэфайра» таким объектом сопоставления может служить официальное сообщение руководства СССР о гибели космонавтов Г.Т. Добровольского, В.Н. Волкова и В.И. Пацаева, опубликованное в начале июля 1971 года [9, с. 1]. Безусловно, сравнительное изучение двух текстов должно осуществляться с учётом того факта, что последний документ является отражением не гипотетической ситуации, а реальных трагических событий в истории отечественной космонавтики.

#### *Список использованной литературы*

1. *William Safire: American journalist* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.britannica.com/biography/William-Safire> [статья об У. Сэфайре на сайте Encyclopedia Britannica] Загл. с экрана. Дата обращения: 19.12.2022.

2. *Safire, William. William Safire papers. Manuscript/Mixed Material*. Retrieved from the Library of Congress, <[lccn.loc.gov/mm86061986](https://www.archives.gov/files/presidential-libraries/events/centennials/nixon/images/exhibit/rn100-6-1-2.pdf)> [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.archives.gov/files/presidential-libraries/events/centennials/nixon/images/exhibit/rn100-6-1-2.pdf> Загл. с экрана. Дата обращения: 19.12.2022 [текст речи У. Сэфайра In Event of Moon Disaster на сайте Национального управления архивов и документации США].

3. *Mann, J. The speech Richard Nixon would have given 'in event of moon disaster'* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com/outlook/2019/07/12/speech-richard-nixon-would-have-given-event-moon-disaster/> Загл. с экрана. Дата обращения: 19.12.2022.

4. *Space (Michener novel)* [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://en.wikipedia.org/wiki/Space\\_\(Michener\\_novel\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Space_(Michener_novel)) Загл. с экрана [статья о романе Дж. Э. Миченера «Космос» в Википедии]. Дата обращения: 19.12.2022.

5. *In Event of Moon Disaster: Creating a discerning public around deepfakes and misinformation through art* [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://arts.mit.edu/in-event-of-moon-disaster/> Загл. с экрана. Дата обращения: 19.12.2022 [статья о видеоролике-имитации (deepfake) выступления Р. Никсона и ссылка на видеоролик на сайте

Массачусетского технологического института].

6. *Rizcalli C.* A Rhetorical Analysis of “The Safire Memo” [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://freshwriting.nd.edu/volumes/2021/essays/a-rhetorical-analysis-of-the-safire-memo> Загл. с экрана. Дата обращения: 19.12.2022.

7. Cosmonaut [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.etymonline.com/search?q=cosmonaut> Загл. с экрана. Дата обращения: 19.12.2022 [статья в этимологическом онлайн-словаре Etymonline].

8. *Wilde O.* The Picture of Dorian Gray [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.gutenberg.org/files/174/174-h/174-h.htm#chap00> Загл. с экрана. Дата обращения: 19.12.2022 [текст романа «Портрет Дориана Грея» на сайте Project Gutenberg, на англ. яз].

9. От Центрального Комитета КПСС, Президиума Верховного Совета СССР и Совета Министров СССР // Огонёк, №27 (2296), 3 июля. М.: Правда, 1971 г. 32 с. С. 1.